

<https://doi.org/10.26565/2786-5312-2026-103-10>
УДК 811.133.1:811.161.2]`253`42:32

Г.М. Богаченко

Викладач кафедри романо-германської філології Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна

e-mail: hanna.bohachenko@karazin.ua; ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4418-5222>

GOOGLE SCHOLAR: https://scholar.google.com/citations?view_op=list_works&hl=uk&user=s2sWgDgAAAAJ;

RESEARCH GATE: <https://www.researchgate.net/profile/Bohachenko-Hanna>

СТРАТЕГІЇ СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ ФРАНЦУЗЬКОГО ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ (НА МАТЕРІАЛІ ПРЕСКОНФЕРЕНЦІЙ ЕММАНУЕЛЯ МАКРОНА)

Статтю присвячено аналізу перекладацьких стратегій синхронного перекладу політичного дискурсу з французької мови на українську в умовах зростання міжнародної комунікації України. Актуальність дослідження зумовлена активною участю України у світових політичних процесах і необхідністю забезпечення якісного франко-українського синхронного перекладу, який залишається недостатньо опрацьованим у сучасному перекладознавстві. Метою роботи є виявлення та аналіз стратегій, що застосовуються перекладачами під час відтворення французького політичного мовлення українською мовою з урахуванням структурно-семантичної асиметрії мовної пари. Матеріалом дослідження слугували фрагменти виступів президента Франції Еммануеля Макрона та їхній синхронний переклад українською мовою. В результаті аналізу встановлено, що, у процесі синхронного перекладу переважають базові стратегії, зокрема прогнозування, сегментація у поєднанні з розподілом пауз, компресія, реструктуризація та розширення. Їхнє застосування зумовлене необхідністю забезпечення безперервності перекладу в умовах складного синтаксису французької мови, високого темпу мовлення та обмеженого часу на обробку інформації. Ці стратегії дозволяють ефективно структурувати висловлювання, оптимізувати обсяг інформації та адаптувати її до норм цільової мови, зберігаючи логічну цілісність і комунікативну адекватність повідомлення. Водночас у ситуаціях підвищеної складності перекладачі застосовують стратегії виживання, зокрема опущення, що мають компенсаторний характер і дозволяють підтримувати темп перекладу та уникати когнітивного перевантаження. Результати дослідження окреслюють перспективи подальшої оптимізації синхронного перекладу у франко-українській мовній парі, зокрема шляхом розвитку навичок застосування стратегій у реальному часі.

Ключові слова: базова стратегія, перекладацька стратегія, синхронний переклад, стратегія виживання, франко-українська мовна пара, французький політичний дискурс.

Як цитувати: Богаченко, Г. (2026). Стратегії синхронного перекладу французького політичного дискурсу українською мовою (на матеріалі пресконференцій Емануеля Макрона). *Вісник ХНУ імені В. Н. Каразіна. Серія: Іноземна філологія. Методика викладання іноземних мов*, 103, 84–90. <https://doi.org/10.26565/2786-5312-2026-103-10>

In cites: Bohachenko, H. (2026). Strategies in simultaneous interpreting of French political discourse into Ukrainian (a case analysis of Emmanuel Macron's press conferences). *The Journal of V. N. Karazin Kharkiv National University. Series: Foreign Philology. Methods of Foreign Language Teaching*, 103, 84–90. <https://doi.org/10.26565/2786-5312-2026-103-10> (in Ukrainian)

1. ВСТУП

Актуальність цієї розвідки зумовлена активною інтеграцією України у світовий політичний та дипломатичний простір, що супроводжується зростанням кількості міжнародних зустрічей, переговорів і публічних заходів за участю іноземних державних діячів. У таких умовах підвищується потреба у забезпеченні якісного синхронного перекладу українською мовою як важливого інструменту міжнародної комунікації та репрезентації держави на міжнародній арені.

Сучасна перекладацька практика засвідчує, що поряд із традиційно домінантною англо-українською мовною парою дедалі більшої вагомості набуває переклад з інших європейських мов, зокрема з французької, яка відіграє значну роль у міжнародному політичному дискурсі. Водночас франко-українська мовна пара у сфері синхронного перекладу залишається недостатньо систематизованою та опрацьованою в українському перекладознавстві, що й визначає необхідність дослідження перекладацьких стратегій у цьому напрямі.

Метою дослідження є виявлення та аналіз перекладацьких стратегій, що застосовуються під час синхронного перекладу політичного дискурсу з французької мови на українську, з урахуванням структурно-семантичних та культурних особливостей мовної пари.

Для досягнення поставленої мети передбачено виконання таких завдань:

1) визначити поняття синхронного перекладу, перекладацької стратегії та окреслити класифікацію перекладацьких стратегій для синхронного перекладу;

2) охарактеризувати особливості французького політичного дискурсу як чинника, що ускладнює синхронний переклад;

3) визначити перекладацькі стратегії та проаналізувати їх комплексне використання перекладачами на прикладі виступів президента Франції Еммануеля Макрона.

Об'єктом вивчення є процес синхронного перекладу політичного дискурсу з французької мови на українську, а предметом – перекладацькі стратегії, що застосовуються під час синхронного перекладу у франко-українській мовній парі.

Матеріалом слугують 50 фрагментів усного мовлення президента Франції Еммануеля Макрона, а також їхній синхронний український переклад, виконаний перекладачами телеканалів Суспільне Новини та UATV. Для детального аналізу було відібрано 6 фрагментів, які ілюструють типові труднощі французького політичного дискурсу.

Реалізація мети та завдань дослідження вимагала застосування комплексу методів. Зокрема, у роботі використано порівняльний метод, який дозволяє зіставляти оригінальні фрагменти усного мовлення Еммануеля Макрона із їхнім синхронним

перекладом українською мовою, що дає змогу простежити застосування перекладацьких стратегій у реальному часі. Крім того, структурний метод застосовувався для визначення доцільності синтаксичних трансформацій. Семантичний аналіз використовувався для оцінки адекватності добору перекладацьких відповідників. Водночас контекстний метод дав змогу врахувати вплив комунікативної ситуації та ширшого політичного контексту на вибір перекладацьких рішень.

2. ОСНОВНА ЧАСТИНА

2.1. Теоретичні основи

Науковці характеризують синхронний переклад як специфічний двомовний рецептивно-репродуктивний посередницький вид мовленнєвої діяльності [4, с. 101], під час якого перекладач здійснює передачу мовлення майже одночасно з оратором, з відставанням на декілька синтагм [5, с. 252].

Цей вид перекладу є, безумовно, одним із найскладніших, що пояснюється його психолінгвістичними особливостями: обмеженістю у часі, залежністю від темпу мовлення доповідача, сегментованістю та одноразовістю сприймання [3, с. 295].

Поняття перекладацької стратегії є одним із ключових у сучасному перекладознавстві, оскільки воно безпосередньо пов'язане з процесом прийняття перекладацьких рішень. Перекладацькі стратегії активно вивчаються, що зумовлює наявність різних підходів до їхнього тлумачення та класифікації.

У загальному розумінні термін «стратегія» вживається в перекладознавстві на позначення широкого спектру дій перекладача — від вибору тексту до визначення способів відтворення конкретних мовних одиниць [13, с. 240]. У цьому ж контексті Л. Венуті розглядає стратегію як «процедуру, що включає обрання іншомовного тексту для подальшого перекладу та розробку методу його відтворення» [13, с. 240]. Розвиваючи функціональний аспект цього поняття, Е. Честермен трактує перекладацькі стратегії як «способи пошуку оптимального перекладацького рішення» [7, с. 88]. Водночас у межах когнітивного підходу Т. П. Андрієнко визначає стратегію перекладу як «когнітивний регулятив перекладацького дискурсу – ментальну програму діяльності перекладача, спрямовану на перестворення концепту оригіналу, яка формується внаслідок вибору одного з можливих варіантів уявного образу цільового тексту» [1, с. 58].

У синхронному перекладі поняття стратегії потребує окремого уточнення, що знайшло відображення в працях фахівців у галузі усного перекладу. Суттєвий внесок у дослідження стратегій у синхронному перекладі здійснила німецька дослідниця С. Каліна, яка розглядає їх як стратегічні процеси, спрямовані на досягнення певної комунікативної мети. За її підходом, стратегії ґрунтуються на когнітивному досвіді перекладача, мають проблем-

но-орієнтований характер, є специфічними для конкретної ситуації, можуть бути усвідомленими та змінюватися в процесі перекладу [8, с.114].

Польська дослідниця М. Бартломеїчк пропонує більш прикладне визначення, трактуючи стратегії синхронного перекладу як «способи що потенційно сприяють розв'язанню конкретних проблем, з якими стикається перекладач, а також полегшують процес перекладу й запобігають можливим комунікативним труднощам» [6, с.152]. При цьому дослідниця підкреслює їхню потенційність, проблемно-орієнтованість і залежність від конкретної ситуації перекладу.

Зазначимо, що загальноприйнятої класифікації стратегій синхронного перекладу на сьогодні не існує. У межах цієї роботи доцільно користуватися класифікацією С. Лі [9], яка була сформована на основі систематичного аналізу робіт низки провідних дослідників у цій сфері (Д. Гайл, С. Каліна, Е. Честермен, Ф. Пьохгакер та Р. Сеттон). Ця класифікація об'єднує різні підходи та терміни, запропоновані в попередніх дослідженнях, і, таким чином, забезпечує узгоджену систему стратегій, придатну для навчання та аналізу діяльності синхронного перекладача:

Прогнозування	Передбачення тексту і переклад сегмента до його вимови оратором.
Компресія	«Економне» вираження думки, використання лаконічних фраз та видалення повторів, відтворення найважливішої інформації.
Опущення	Видалення непотрібних або незрозумілих елементів під час високого темпу мовлення.
Сегментація або техніка «салямів»	Розбиття довгих та/або складних речень на смислові одиниці.
Розширення	Додавання відсутніх елементів (зв'язки, дискурсивні маркери) для логічності тексту.
Очікування або столлінг	Використання пауз або загальних висловів з метою отримання контексту.
Наближення	Використання близького за значенням терміна, коли точний переклад неможливий.
Парафраза	Пояснення сенсу сегмента, якщо точний переклад неможливий.
Калькування	Буквальне відтворення тексту при відсутності розуміння оригіналу.
Реструктуризація	Зміна порядку сегментів для полегшення продукції перекладу.
Інференція	Відновлення забутої, непочутої або незрозумілої інформації з контексту та фонових знань перекладача.
Корекція	Виправлення перекладеного тексту.
Розподіл пауз	Використання пауз для структурування дискурсу та допомоги слухачам.

Як можна побачити, в межах синхронного перекладу стратегії класифікують за функціональними категоріями: стратегії розуміння (*comprehension strategies*), стратегії продукції (*production strategies*) та стратегії виживання (*emergency strategies*).

[11, с. 765]. Стратегії розуміння зазвичай включають: прогнозування, сегментацію, очікування або столлінг. Стратегії продукції охоплюють: компресію, розширення, наближення, розподіл пауз, парафраза та реструктуризацію. Стратегії виживання застосовуються у непередбачуваних ситуаціях та включають: опущення, калькування, інтерференцію та корекцію.

Слід зауважити, що межі між категоріями не завжди чіткі: іноді стратегії розуміння та продукції або продукції та виживання перетинаються [11, с. 765]. Це можна пояснити одночасною когнітивною та комунікативною функцією стратегії: одна і та ж дія може належати до різних категорій залежно від контексту та завдань перекладача. У цій роботі стратегії розуміння та продукції об'єднані під терміном «базові», оскільки вони складають регулярну основу діяльності синхронного перекладача, тоді як стратегії виживання застосовуються лише в критичних ситуаціях, коли перекладач стикається з певними труднощами.

Вибір тієї чи іншої стратегії залежить як від індивідуальних особливостей перекладача (його досвіду, знань та професійної підготовки), так і від характеристик самого повідомлення (складність, темп мовлення, довжина речень, наявність спеціалізованої термінології тощо). Зазвичай перекладач застосовує не одну стратегію, а комплекс декількох, комбінуючи їх для забезпечення якісного перекладу.

Французький політичний дискурс, у свою чергу, має низку характерних особливостей, які суттєво ускладнюють синхронний переклад. По-перше, це розгорнуті речення та багаторівнева підрядність, що потребує від перекладача утримання великого обсягу інформації в пам'яті та точного прогнозування завершення думки. По-друге, для французьких політичних виступів властива відкладена предикативність, тобто основна дія або висновок часто з'являються в кінці речення, що створює додаткове навантаження. Крім того, темп мовлення політиків зазвичай високий, а ритм безперервний, що посилює когнітивний тиск на перекладача. Лексичні та стилістичні особливості, зокрема використання політичних кліше, риторичних фігур, пасивних конструкцій та субстантивованих дієслів, також ускладнюють процес адекватного відтворення тексту українською мовою [2;10]. У поєднанні ці фактори створюють міжмовну асиметрію, тобто різницю між структурою вихідної та цільової мови, що зумовлює необхідність комплексного використання перекладацьких стратегій.

2.2. Результати аналізу

Для аналізу особливостей реалізації перекладацьких стратегій у синхронному перекладі ми відібрали 6 фрагментів усного мовлення Еммануеля Макрона на двох спільних прес-конференціях з президентом України Володимиром Зеленським, що відбулися 17 листопада 2025 року та 1 грудня

2025 року відповідно. До уваги взяті стенограми оригінальної французької промови та переклади українською мовою, виконані перекладачкою Суспільного та перекладачкою UATV.

Розглянемо перший фрагмент, виконаний перекладачкою Суспільного :

Оригінал:

Je veux ici d'abord témoigner au président Zelensky, à travers lui, à toute l'Ukraine, tout notre soutien après les nouvelles frappes qui ont visé le pays, martyrisé la ville de Kiev, et je voudrais ici redire nos condoléances, et après ces dernières heures, la frappe qui a touché Dnipro, là aussi en faisant plusieurs victimes civiles.

Дослівний переклад:

Я хочу тут спершу засвідчити президенту Зеленському, через нього, всій Україні, всю нашу підтримку після нових ударів, які були спрямовані на країну, принесли страждання місту Києву, і я хотів би тут повторити наші співчуття, після цих останніх годин, удар, який торкнувся Дніпра, також спричинив кілька жертв серед цивільного населення.

Синхронний переклад:

Я хочу засвідчити президенту Зеленському, а в його особі – всій Україні – нашу повну підтримку після нової хвилі ударів які були спрямовані проти країни, особливо проти міста Києва. Хотів і також особливо висловити співчуття після удару по Дніпру.

У цьому фрагменті можна виділити кілька ключових стратегій, що забезпечують точність і зрозумілість передачі змісту. Сегментація у поєднанні з розподілом пауз використана одразу в першому реченні: перекладач розділив складний ряд однорідних конструкцій оригіналу (*"Je veux ici d'abord témoigner... et je voudrais ici redire nos condoléances..."*) на більш короткі частини в українському перекладі: «Я хочу засвідчити... Хотів і також особливо висловити співчуття...». Це дозволяє уникнути «перевантаження» слухача складною синтаксичною структурою та полегшує сприйняття інформації. Одночасно використовується прогнозування: перекладач уже після перших слів оратора розуміє, що йтиметься про підтримку України та співчуття після ударів, і починає відтворювати смислові одиниці майже одночасно з промовцем.

У цьому фрагменті також використана стратегія опущення: *"après ces dernières heures"* та *"là aussi en faisant plusieurs victimes civiles"* не відтворені в українському перекладі, аби не відходити надто далеко від темпу оратора. В цьому випадку таке опущення можна вважати виправданим, оскільки аудиторія перекладу – українська – ймовірно вже обізнана про події, тож конкретизація не є критичною.

Візьмемо до уваги інший фрагмент:

Оригінал:

Nous sommes dans une situation où les États-Unis ont pris rôle de médiateur, et je salue le travail qui est conduit par l'équipe américaine sous l'autorité du président

Trump, les États-Unis d'Amérique, comme l'Ukraine, comme tous les Européens, veulent la paix.

Дослівний переклад:

Ми перебуваємо в ситуації, де Сполучені Штати взяли на себе роль посередника, і я вітаю роботу, яка проводиться командою американців під керівництвом президента Трампа, Сполучені Штати Америки, як і Україна, як і всі європейці, хочуть миру.

Синхронний переклад:

Ми зараз в такій конфігурації, коли Сполучені Штати взяли на себе роль посередника. І я вітаю роботу команди президента Трампа. Сполучені Штати, Україна і всі європейці, всі прагнуть миру.

У цьому фрагменті також простежується використання сегментації у поєднанні з розподілом пауз: замість однієї синтаксично перевантаженої конструкції перекладач створює три окремих речення, що полегшує сприйняття та ритмічно розподіляє інформацію для слухача.

Перекладач застосовує також компресію: фрагмент *"le travail qui est conduit par l'équipe américaine sous l'autorité du président Trump"* передано як «роботу команди президента Трампа», що дозволяє спростити синтаксичну структуру, зменшити відставання від оратора та оптимізувати когнітивне навантаження в умовах синхронного перекладу.

Наведемо ще один приклад компресії:

Оригінал :

Et c'est l'objectif central des négociations qui se sont tenues ces dernières heures et ces dernières semaines.

Дослівний переклад:

І це є центральна мета переговорів, які відбулися впродовж останніх годин і останніх тижнів.

Синхронний переклад:

Це є центральна мета останніх переговорів, останніх зустрічей.

У цьому фрагменті усі часові уточнення *"ces dernières heures et ces dernières semaines"* були згорнуті до одного слова «останніх». Додавання слова «зустрічей» можна розглядати як інтонаційне розширення, спрямоване на завершення висловлення та збереження природного ритму української мови. Цей приклад демонструє, як компресія може поєднуватися з невеликими розширеннями для досягнення комунікативної цілісності, забезпечуючи зрозумілість повідомлення.

Звернемося до перекладу другої прес-конференції, виконаного перекладачем UATV:

Оригінал:

Je disais combien le moment est important, cher Volodymyr, cher président, et je suis heureux de pouvoir vous recevoir à Paris aujourd'hui dans un moment difficile, je le sais, de ce conflit.

Дослівний переклад:

Я хочу сказати, наскільки цей момент є важливим, дорогий Володимире, дорогий президенте, і я радий мати можливість прийняти вас у Парижі сьогодні в складний момент цього конфлікту, я це знаю.

Синхронний переклад:

Хочу сказати, дорогий Володимире, який важливий цей момент. Я дуже радий приймати в Парижі тебе в цей складний момент конфлікту.

У цьому фрагменті вкотре простежується сегментація та розподіл пауз: складне французьке речення перекладачка розбиває на два окремі речення. Крім того, спостерігаємо компресію та часткове опущення: вставки “*cher président*” та “*je le sai*”, не відтворені, що зменшує обсяг висловлювання без втрати його змістової цілісності. Водночас відбувається спрощення звертання, що впливає на ритм і динаміку перекладу.

Розглянемо ще один приклад:

Оригінал:

Aujourd'hui, nous franchissons une nouvelle étape. Avec cet accord, nous continuons à miser sur le rapprochement et l'intégration de nos industries de défense pour continuer à soutenir l'Ukraine, la modernisation de ces forces armées qui restent en première ligne et qui sont la première ligne de défense de l'Europe, et la dissuasion contre l'agression.

Дослівний переклад:

Сьогодні ми долаємо новий етап. З цією угодою ми продовжуємо робити ставку на зближення та інтеграцію наших оборонних галузей, щоб продовжувати підтримувати Україну, модернізацію цих збройних сил, які залишаються на передовій і які є першою лінією оборони Європи, і стримування проти агресії.

Синхронний переклад:

Тепер ми переходимо до нового кроку, до зближення і інтеграції наших оборонних галузей для того, щоб підтримувати Україну, модернізацію їх збройних сил, які залишаються першою лінією оборони і стримування агресії.

У цьому фрагменті темп оратора є дуже високим, що обмежує можливості перекладачки відтворити всі деталі мовлення без затримок. Для збереження смислової цілісності та ритму було застосовано стратегію компресії: перекладач стискає зміст, залишаючи лише ключові інформаційні елементи та основну логічну структуру. Завдяки цьому слухач може швидко засвоїти ключову інформацію, а повідомлення залишається зрозумілим.

Звичайно, у процесі синхронного перекладу перекладачі застосовували не лише такі базові стратегії, як сегментація, компресія та опущення, а й інші, що допомагають забезпечити точність, зрозумілість та утримати ритмічну організацію висловлювання. Найкраще слугує прикладом такий фрагмент:

Оригінал:

Personne ne croit aujourd'hui la Russie quand elle entend faire croire qu'elle veut la paix ou quand elle accuse les autres de l'empêcher.

Дослівний переклад:

І ніхто сьогодні не вірить Росії, коли вона намагається змусити вірити, що хоче миру, або коли вона звинувачує інших у тому, що їй заважають.

Синхронний переклад:

І коли Росія каже, що вона хоче миру і звинувачує інших, що їй заважають, ніхто не вірить в це.

Основною стратегією у цьому фрагменті є реструктуризація: перекладач змінює порядок смислових елементів оригіналу та використовує більш природну для української мови структуру. Зауважимо, що реструктуризація є ефективною стратегією, проте «безпечніше» її використовувати переважно у коротких реченнях, яких, традиційно, у французькому політичному дискурсі, відносно небагато. Існує великий ризик спотворення змісту, адже складна синтаксична структура може заплутати перекладача і ускладнити точну передачу повідомлення.

3. ВИСНОВКИ

Аналіз відібраних фрагментів синхронного перекладу промов Еммануеля Макрона продемонстрував, що в ході інтерпретації переважають *базові стратегії*, зокрема прогнозування, сегментація у поєднанні з розподілом пауз, компресія, реструктуризація та розширення. Їх застосування зумовлене необхідністю забезпечення безперервності перекладу в умовах складного синтаксису французької мови, високого темпу мовлення та обмеженого часу на обробку інформації. Зокрема, сегментація та розподіл пауз дозволяють ефективно структурувати складні висловлювання, прогнозування – своєчасно обробляти інформацію, а компресія, реструктуризація та розширення – адаптувати зміст до норм цільової мови, зберігаючи його логічну цілісність і зрозумілість для адресата. Водночас у ситуаціях підвищеної складності перекладачі вдаються до *стратегій виживання*, зокрема опущення, що дає змогу підтримувати темп перекладу та уникати перевантаження. Такі стратегії застосовуються епізодично – у випадках дефіциту часу або надмірної інформаційної щільності – і спрямовані передусім на збереження комунікативної ефективності.

Перспективи дослідження полягають у розробці комплексу практичних рішень і рекомендацій для оптимізації синхронного перекладу у франко-українській мовній парі.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Андриєнко, Т. П. (2016). *Стратегії і тактики перекладу: когнітивно-дискурсивний аспект (на матеріалі художнього перекладу з англійської мови на українську та російську)*. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.
2. Мартинюк, О. (2021). Мовні особливості французького дипломатичного дискурсу. *Актуальні питання гуманітарних наук*, 36(2), 134–139. <https://doi.org/10.24919/2308-4863/36-2-21>

3. Пасічик, Т. (2024). Лінгвістичні та психологічні особливості усного перекладу у контексті методичної підготовки майбутніх викладачів усного перекладу. *Актуальні питання гуманітарних наук*, 75, 292-298. <https://doi.org/10.24919/2308-4863/75-2-46>
4. Писанко, М. Л. (2019). Навчання синхронного перекладу студентів перекладацьких спеціальностей закладів вищої освіти. *Вісник КНЛУ. Серія Педагогіка та Психологія*, 31, 95-102. <https://doi.org/10.32589/2412-9283.31.2019.193871>
5. Черноватий, Л. М. (2013). *Методика викладання перекладу як спеціальності*. Вінниця: Нова книга.
6. Bartłomiejczyk, M. (2006). Strategies of Simultaneous Interpreting and Directionality. *Interpreting* 8(1): 149-174. <https://doi.org/10.1075/intp.8.2.03bar>
7. Chesterman, A., & Wagner, E. (2002). *Can theory help translators? A dialogue between the ivory tower and the wordface*. Manchester: St. Jerome Publishing.
8. Kalina, S. (1998). *Strategische Prozesse beim Dolmetschen*. Tübingen: Gunter Narr.
9. Li, X. (2015). Putting interpreting strategies in their place: Justifications for teaching strategies in interpreter training. *Babel*, 61(2), 170–192. <https://doi.org/10.1075/babel.61.2.02li>
10. Perrez, J. & Randour, F. (2018) Les discours politiques comme registres textuels: une approche linguistique. Didactif: Les disciplines enseignées : des modes de penser le monde (Liège, du 05/07/2018 au 06/07/2018).
11. Riccardi, A. (2005). On the evolution of interpreting strategies in simultaneous interpreting. *Meta*, 50(2), 754–767. <https://doi.org/10.7202/011016ar>
12. Riccardi, A. (2019). The Concept of Strategies in Translation and Interpreting Studies: Shared and Dissimilar Features. In E. Dal Fovo & P. Gentile (Eds.), *Translation and Interpreting Convergence, Contact and Interaction*. 26, 63-85. <https://doi.org/10.3726/b11437>
13. Venuti, L. (2001). Strategies in translation. In M. Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 240–244.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

14. Исторична угода України та Франції: велика пресконференція Зеленського та Макрона | UATV. Retrieved from: <https://www.youtube.com/watch?v=znHs-wY-pz0>
15. НАЖИВО | Зеленський і Макрон дають спільну пресконференцію | Суспільне новини. Retrieved from: URL:<https://www.youtube.com/watch?v=TCYSQij5CzQ&t=7s>
16. Discours d'Emmanuel Macron sur la visite de Volodymyr Zelensky et les négociations de paix, 1 décembre 2025. Retrieved from: <https://www.vie-publique.fr/discours/301171-emmanuel-macron-01122025-visite-de-volodymyr-zelensky-negociations-paix>
17. Discours d'Emmanuel Macron sur le soutien de la France à l'Ukraine lors d'une conférence de presse conjointe avec Volodymyr Zelensky à Paris, 17 novembre 2025. Retrieved from: <https://www.vie-publique.fr/discours/300974-emmanuel-macron-17112025-conflit-en-ukraine>

Стаття надійшла до редакції 17.01.2026

Стаття рекомендована до друку 10.03.2026

Стаття опублікована 29.05.2026

Hanna Bohachenko – lecturer of Romance and Germanic Philology Department, V. N. Karazin Kharkiv National University, e-mail: hanna.bohachenko@karazin.ua; ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4418-5222>, GOOGLE SCHOLAR: https://scholar.google.com/citations?view_op=list_works&hl=uk&user=s2sWgDgAAAAJ, RESEARCH GATE: <https://www.researchgate.net/profile/Bohachenko-Hanna>

STRATEGIES IN SIMULTANEOUS INTERPRETING OF FRENCH POLITICAL DISCOURSE INTO UKRAINIAN (A CASE ANALYSIS OF EMMANUEL MACRON'S PRESS CONFERENCES)

The article is devoted to the analysis of strategies in simultaneous interpreting of political discourse from French into Ukrainian. The relevance of the study is determined by Ukraine's active participation in global political processes and the need to ensure high-quality French–Ukrainian simultaneous interpreting, which remains insufficiently studied in contemporary translation and interpreting studies. The aim of the study is to identify and analyze the strategies used by interpreters when rendering French political speech into Ukrainian, taking into account the structural and semantic asymmetries of the languages. The research material includes fragments of statements made by the President of France, Emmanuel Macron, and their simultaneous interpreting into Ukrainian. The analysis showed that basic strategies prevail in simultaneous interpreting, namely anticipation, segmentation combined with pause distribution, compression, restructuring, and expansion. Their use is motivated by the need to ensure the continuity of translation in the context of complex French syntax, a high speech rate, and limited processing time. These strategies enable interpreters to effectively structure utterances, optimize the amount of information, and adapt it to the norms of the target language while preserving the logical coherence and communicative adequacy of the message. At the same time, in situations of increased complexity, interpreters employ emergency strategies, in particular omission, which have a compensatory character and allow them to maintain the pace of interpretation and avoid cognitive overload. The results of the study outline prospects for

further optimization of simultaneous interpreting in the French–Ukrainian language pair, in particular through the development of skills for applying strategies in real time.

Key words: *basic strategy, emergency strategy, French political discourse, French–Ukrainian language pair, interpreting strategy, simultaneous interpreting.*

REFERENCES

1. Andriienko, T. P. (2016). Stratehii i taktyky perekladu: kohnityvno-dyskursyvnyj aspekt (na materialy khudozhn'oho perekladu z anhlijs'koi movy na ukrains'ku ta rosij's'ku). Kyiv: Vydavnychij dim Dmytra Buraho. (in Ukrainian)
2. Martyniuk, O. (2021). Movni osoblyvosti frantsuz'koho dyplomatychnoho dyskursu. *Aktual'ni pytannia humanitarnykh nauk*, 36(2), 134–139. (in Ukrainian) <https://doi.org/10.24919/2308-4863/36-2-21>
3. Pasichyk T. (2024). Lihvistychni ta psykholohichni osoblyvosti usnogo perekladu u konteksti metodychnoi pidhotovky majbutnikh vykladachiv usnogo perekladu. *Aktual'ni pytannia humanitarnykh nauk*, 75, 292-298. (in Ukrainian) <https://doi.org/10.24919/2308-4863/75-2-46>
4. Pysanko, M. L. (2019). Navchannia synkhronnoho perekladu studentiv perekladats'kykh spetsial'nostej zakladiv vyschoi osvity. *Visnyk KNLU. Seriiia Pedahohika ta Psykholohiia*, 31, 95-102. (in Ukrainian) <https://doi.org/10.32589/2412-9283.31.2019.193871>
5. Chernovatyj, L. M. (2013). *Metodyka vykladannia perekladu iak spetsial'nosti*. Vinnytsia: Nova knyha. (in Ukrainian)
6. Bartłomiejczyk, M. (2006). Strategies of Simultaneous Interpreting and Directionality. *Interpreting* 8(1): 149-174. <https://doi.org/10.1075/intp.8.2.03bar>
7. Chesterman, A., & Wagner, E. (2002). *Can theory help translators? A dialogue between the ivory tower and the wordface*. Manchester: St. Jerome Publishing.
8. Kalina, S. (1998). *Strategische Prozesse beim Dolmetschen*. Tübingen: Gunter Narr.
9. Li, X. (2015). Putting interpreting strategies in their place: Justifications for teaching strategies in interpreter training. *Babel*, 61(2), 170–192. <https://doi.org/10.1075/babel.61.2.02li>
10. Perrez, J.& Randour F. (2018) Les discours politiques comme registres textuels: une approche linguistique. Didactifen: Les disciplines enseignées : des modes de penser le monde (Liège, du 05/07/2018 au 06/07/2018).
11. Riccardi, A. (2005). On the evolution of interpreting strategies in simultaneous interpreting. *Meta*, 50(2), 754–767. <https://doi.org/10.7202/011016ar>
12. Riccardi, A. (2019). The Concept of Strategies in Translation and Interpreting Studies: Shared and Dissimilar Features. In E. Dal Fovo & P. Gentile (Eds.), *Translation and Interpreting Convergence, Contact and Interaction*. 26, 63-85. <https://doi.org/10.3726/b11437>
13. Venuti, L. (2001). Strategies in translation. In M. Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 240–244.

ILLUSTRATIVE MATERIAL

14. Istorychna uhoda Ukrainy ta Frantsii: velyka preskonferentsiia Zelens'koho ta Makrona | UATV. Retrieved from: <https://www.youtube.com/watch?v=znHs-wY-pz0>
15. NAZhYVO | Zelens'kyj i Makron daiut' spil'nu preskonferentsiiu | Suspil'ne novyny. Retrieved from: URL:<https://www.youtube.com/watch?v=TCYSQij5CzQ&t=7s>
16. Discours d'Emmanuel Macron sur la visite de Volodymyr Zelensky et les négociations de paix, 1 décembre 2025. Retrieved from: <https://www.vie-publique.fr/discours/301171-emmanuel-macron-01122025-visite-de-volodymyr-zelensky-negociations-paix>
17. Discours d'Emmanuel Macron sur le soutien de la France à l'Ukraine lors d'une conférence de presse conjointe avec Volodymyr Zelensky à Paris, 17 novembre 2025. Retrieved from: <https://www.vie-publique.fr/discours/300974-emmanuel-macron-17112025-conflit-en-ukraine>

The article was received by the editors 17.01.2026

The article was recommended for printing 10.03.2026

The article was published 29.05.2026